



Universitatea Tehnică
de Construcții București

Bd. Lacul Tei 122-124, Sect. 2, cod poștal 020396, București, România
Tel.: +40-21-242.12.08, Tel./Fax: +40-21-242.07.81
secretariat@utcb.ro, www.utcb.ro



UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare (studii masterale)
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	INTERPRETARE SIMULTANĂ PENTRU RELAȚII INTERNAȚIONALE I C LIMBA SPANIOLĂ			Codul disciplinei	3.DS.OP.17	
Anul de studiu	II	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		C
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	4
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DD– disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE								
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT				Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ				3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2, conform CECRLS
---------------------------	---

<p>Competențe profesionale vizate de disciplină</p>	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • comunicarea eficientă în limba română și în limba spaniolă, în domeniul relațiilor internaționale. • utilizarea conceptelor din domeniul interpretării de conferință și a terminologiei de specialitate în situații de comunicare profesională • aplicarea și transferul procedurilor funcționale și strategiilor adecvate în practica interpretării simultane • soluționarea eficientă și deontologică a problemelor apărute în cadrul activității de interpretare simultană. <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • înțelegerea și producerea mesajelor conform convențiilor lingvistice și pragmatice ale limbilor spaniolă și română; • capacitatea de informare și documentare eficientă în domeniul relațiilor internaționale • adaptarea la registrul lingvistic din contextul dat, coerența în exprimare, structurarea logică a frazelor din discurs; - • cunoașterea și folosirea corespunzătoare a tehnicilor de interpretare simultană • oralizarea de discursuri de nivel mediu din limba spaniolă în limba română
---	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Nr. de ore alocate
Relații internaționale, diversitate și multiculturalitate. Panorama socio-politică internațională; organisme internaționale	2
Profilul interpretului; pregătirea interdisciplinară; elemente extralingvistice	2
Mijloace de documentare; terminologia specifică; cunoștințe generale de drept internațional public, economie și turism.	4
Interpretarea ca mijloc de mediere și comunicare pe teme legate de migrație,	4

apărarea drepturilor omului, siguranța la nivel internațional.	
Interpretarea în relațiile diplomatice. Etică și protocol	2
TOTAL	14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore aloca- te
Laborator	Exerciții de interpretare simultană. Adaptarea tonului, oralizarea; adaptarea la ritmul oratorului.	-metode expositive (prezentarea discursului propus pentru interpretare: expunere, explicație, descriere; -metode conservative (post interpretare) : analiză, dezbateri -metode de explorare directă: observație, studiu de caz; -metode de acțiune simulată: jocuri de rol, studiu de caz. -metode de acțiune individuală, de investigație: elaborarea de glosare terminologice	4
Laborator	Prezentarea de discursuri pe teme generale, de dificultate medie, din limba spaniolă în limba română (durata aprox.5 min / discurs); alegerea și adaptarea textelor, oralizarea acestora.		10
Laborator	Exerciții de interpretare simultană pentru relații internaționale, cu o documentare prealabilă, prin elaborare de glosare terminologice pe teme politice, de drept internațional public, economie, comerț și turism.		14
TOTAL ORE			28
Bibliografie generală:			
1. Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). <i>Comprehension and Memory Processes in Translation and</i>			

Interpreting. Quaderns, Revista de Traducció 6, 01

2. Hurtado Albir, Amparo: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa S.A., Madrid, 1999.
3. León, Mario (2000), *Manual de interpretación y traducción*, Ed. Luna publicaciones
4. Maftai-Golopenția, E., R.M. Topală, O.F. Avornicesei (2016) *Interpretarea de Conferință. Tehnici și aplicații*. Craiova: Editura Universitaria

Bibliografie recomandată:

1. Andrades Moreno, Arsenio (2010), La interpretación en la Unión Europea: Prácticas y salidas profesionales, pag. 205 – 222, en <http://entreculturasuma.com/imagines/wp-content/uploads/2017/04/Entreculturasn.%C3%9F3.COMPLETO.2011.pdf>
2. León, Mario (2000), *Manual de interpretación y traducción*, Ed. Luna publicaciones
3. Maftai-Golopenția, E., R.M. Topală, O.F. Avornicesei (2016) *Interpretarea de Conferință. Tehnici și aplicații*. Craiova: Editura Universitaria

Referințe on-line:

https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/es_print_2016.pdf.
<https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3>
<http://ec.europa.eu/>
<http://www.speechpool.net/es/>
<http://www.unlanguage.org/default.aspx>
<http://bootheando.com/>
<https://www.netvibes.com/interpretation#DICTIONARIES>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Interpretarea unui discurs de dificultate medie, din domeniul relațiilor internaționale, de aprox. 5-6 minute, din limba C în limba A.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	6
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	10	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	4
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	10		
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Data completării:

02/10/23

Titularul de curs

Lector univ. dr. Cristina GHERMAN

Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect

Lector univ. dr. Cristina GHERMAN

Director de Departament
Conf.univ.dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.